

## Franckesche Stiftungen zu Halle

### Lehrbuch zum Gebrauch der Wittenbergischen Realschule

... von den Sprachen - zeigt das Deutsche, Lateinische und Französische Lesen, und die Ausübung der deutschen Sprache im Lesen, Reden und Schreiben.

**Tzschiedrich, Johann Christoph**

**Wittenberg, 1757**

**VD18 90792564**

Vom französischen Lesen.

---

#### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate aus den Digitalen Sammlungen des Studienzentrums August Hermann Franckes sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden.

Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden. Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich an das Studienzentrum August Hermann Francke: (studienzentrum@francke-halle.de)

#### Terms of use

All digital documents from the digital collections of the August Hermann Francke Study Centre are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the August Hermann Francke Study Centre of the Francke Foundations. If digital documents are published, the Study Centre is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the August Hermann Francke Study Centre: studienzentrum@francke-halle.de (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-189433

Vom französischen Lesen.

§. XXXVII. *Ai, ay*, wie *ae*; *May* (*Mae*). *Aim, am, ein, in*, wie *eing*; *la main*, die Hand (*Meing*). *Au, eau*, wie *o*; *beau, schön* (*bob*). *C*, vor *a, o, u*, wie *k*; *corps*, der Leib (*cobr*). *C*, vor *e, i, y*, wie *sf*; *ci de vant*, weiland (*sfi delwang*), *Ch*, vor *a, e, i, o, u, y*, wie *sch*; *charité*, die Liebe (*schariteh*) *E, ez, ers*, wie *eb*; *amitié*, Freundschaft (*amitieh*,) *E*, am Ende recht kurz; *civile*, höflich (*sfrvil*) *Em*, *en*, wie *ang*; *entrée*, der Eingang (*angtreh*) *Eu, oeu*, wie *oe*; *la couleur*, die Farbe (*Kuloer*) *G*, vor *a, o, u*, gelinde; *garde*, die Wache (*garde*); *G*, vor *e, i, y*; wie ein gelindes *sch*, *âge*, das Alter (*ache*), *I*, noch gelinder, *joli*, artig (*scoli*) *Il*, wie *ilj*; *la pratronille*, die Wache (*Patruilje*) *Ail, eil*, wie *alj, elj*, *le travail*, die Arbeit (*Trawalj*) *Oe, oi, oie, oy*; wie *ae* und *oae*, *le Roi*, der Koenig (*Roae*) *Ou, aou*, wie *u*, *vous*, ihr (*wub*) *Q, qu*, wie *k*; *qui*, welcher (*ki*) *Ti*, wie *sfi*; *la patience*, die Geduld (*passiangs*) *U*, wie *ü*; *la vüe*, das Absehen (*wüe*) *Um, un*, wie *oeng*; *vn parfum*, Weihrauch (*oeng parsaeng*) *Z*; gelindes *s*, *Zizanie*, Unkraut (*sifanie*) *Gn* wie *nj*; *Accompagnement*, Gesellschaft.

c) Das Französische, a) Aussprache. wi au? cha? chez? em? ga? gn? ill? oir? ti? un?

§. XXXVIII. *Abondance*, Ueberflus; *abouchiren*, sich unterreden; *absolument*, schlechterdings; *Accommodement*, Bedienung, Bewirthung etc. *A Dieu*, Gott befohlen; *adjourniren*, Zeit benennen; *Ad-*

b) Das Wörter lesen. 1) vom A,

- was heißt? *modiateur*, Pächter; *adouciren*, verflüssen; *adroit*,  
2c. fertig; *advenant*, nachdems kommt; *affable*, ge-  
 nennt die sprächig, artig; *Affairen*, Geschäfte; *agreable*,  
 Buchstaben? angenehm; *air*, Luft, Stellung; *ajustiren*, zu rech-  
2c. te machen; *a la mode*, auf iezige Art; *a la tête*,  
 vorn an der Spitze; *Allard*, hurtig; *Alléen* Luft-  
 gänge; *Alliance*, Verbündniß; *Ambassadeur*, Ge-  
 schandter; *ambitieux*, hochmüthig; *amuseren*, zeit-  
 verreiben; *Ancien*, Vorsteher; *ancienneté*, Alter;  
 was ist ein *appanage*, Unterhalt; *approchen*, Laufgraben;  
 appanagir? *a propos*, gleich recht; *arrêt*, ein richterliches  
 der Herr? Urtheil; *arsenal*, Zeughaus; *assurance*, Verfi-  
 cherung; *assemblée*, Versammlung; *assistance*, Bei-  
 stand; *Attaque*, Anfall; *avancement*, Beförde-  
 rung; *avantage*, Vorthail; *avantgarde*, Vortrup-  
 pen; *au contraire*, im Gegentheil; *Auditeur*, der  
 was heißt in Kriegsfachen verhöret; *avertissement*, Benach-  
 richtigung. *Bagage*, Reisezeug; *Baillif*, Amtmann;  
2) vom B. *Balance*, Gleichgewicht; *Banquet*, Gasterei; *Bar-*  
 was heißt *Barque*, Mittelschiff; *Bastion*, Bollwerk; *Bataille*,  
 balanciren? Schlacht; *Bataillon carré*, die Stellung des Fuß-  
 volks ins Gevierte. *Bigot*, Abergläubischer; *Bil-*  
 was ist eine *let*, ein Handbriefgen, Zettel; *bloquieren*, einschlüf-  
 Bloquade? fen; *Bouillon*, Brühe; *Bouquet*, Blumenbündel;  
*Bouteille*, Flasche; *Boutique*, Kramladen; *Branche*,  
 Ast, Geschlechtslinie; *Breche*, gefchoffene Oeff-  
 was ist also *Brèche*, schießen? nung in der Mauer; *Brillant*, glänzend; *Brode-*  
2) vom C. *rie*, gestikte Arbeit; *Brouilliren*, zanken. *Cachi-*

ren, geheim halten; *Campagne*, Feldzug; *Campement*, Feldlager. *Capacité*, Fachigkeit; *Capitaine*, wie spricht ihr das Wort r. aus? Hauptmann; *Caprice*, Eigensinn; *Caroussel*, Ritterspiel; *Cartouches*, Zierathen an Gemäehlden, *Charteque*, unnütze Zettel; etc. *Cbâtelet*, ein hohes Gericht in Paris. *Chevalier*, Ritter. *Chaise*, leichte Kutsche; *Charge*, Amt; *Chargiren*, einen womit belasten, oder mit dem Feinde schlagen. *Chavot*, Gerüste vor Uebelthäter. *Chef*, Oberste. *Choisiren*, was ist commandiren? erwählen; *Commandeur*, Befehlshaber. *Compensieux*, bequem. *Complaisance*, Gefälligkeit. *Compagnie*, Gesellschaft. *Conduite*, das Betragen; *Connessable*, Feuerwerker. *Connoissance*, Wissenschaft. *Conquerent*, Eroberer. *Conseil*, Rath. *Conseiller*, Rathsherr. *Contoir*, Schreibstube. *Correcteur*, Verbesserer. *Corfaire*, Seeräuber. *Couleur*, Farbe. *Courage*, Herzhaftigkeit. *Couvert*, Briefumschlag. *Curieux*, vorwitzig. giebt's viele Farben? *Debarquiren*, ausschiffen. *Debauchiren*, verschwenden. 4) vom D. *Defenseur*, Beschützer. *Dagagiren*, freimachen. *Demelé*, Zank. *Depeches*, Posten; *Depense*, Unkosten; was heißt also depensiren? *Deserteur*, Ausreißer. *Desssein*, Vorhaben; *Devoir*, Pflicht; *Dictionnaire*, Werterbuch; *Discours*, Gespräch. *Duc*, Herzog. *Echappiren*, entlaufen. 5) vom E. *Ecolier*, Schüler; *Eloge*, Lobrede; *Email*, Schmelzwerk; *Employren*, einem Dienste geben; *Engagiren*, was ist Employ? dergleichen annehmen; *encouragiren*, Muth machen; *En gros*, ins Ganze; *En passant*, ohngefähr; *entrepreniren*, was auf sich nehmen. *Entreprenneur*? *Equi-*

- Equipage*, Ausrüstung. *Equivoque*, zweideutig; *Etage*, Stokwerk; *Etat*, Staat. *Etendue*, Weite. *Fachinen*, Reifigbüschel, die Graben zu füllen; *Familiair*, gemein; *Faveur*, Gunst. *Flanque*, Seite; *Fond*, Grund; *Fontaine*, Springbrunn; *forçiren*, zwingen; *Fortun*, Glück; *Fourage*, Fütterung; *Fourier*, Quartiermeister; *Frere*, Bruder; *furieux*, wütend. *Gage*, Befoldung; *Generoux*, großmüthig; *Goût*, Geschmack; *Gouvernement*, Macht;
- 6) vom F.
- 7) vom G.
- 8) vom H.
- 9) vom I.
- 10) vom L.
- 11) vom M.
- 12) vom N.
- 13) vom O.
- aber fouragiren?  
was heißt marchandiren?
1. *Grace*, Gnade; *Guarantiren*, Bürge seyn. *Hazardiren*, was wagen; *hautement*, hoch; *Honneur*, Ehre; *Humeur*, Gemüthsbeschaffenheit; *Haut-bois*, Schalmey. *Jalousie*, Neid; *Jaloux*, eiferrüchtig; *Imprudence*, Unvorsichtigkeit; *Incapable*, unfachig; *Incorrigible*, unverbesserlich; *Ingenieur*, Vestungsverfaendiger; *Intolerable*, unvertraeglich;
2. *irregulair*, unordentlich; *Lieutenant*, Statthalter; *Livree*, Logement, Logis, logiren. *Luxurieux*, verschwenderisch. *Machine*, *machiniren*, erfinden; *magnifique*, herrlich; *mainteniren*, behaupten; *Maitre*, Meister; *malcontent*, übel zufrieden; *Malheur*, Unglück; *Malice*, Bosheit; *Manchetten*, Handblätter; *Marchand*, Kaufmann; *Mariage*, Heirath; *Menage*, Ersparung; *Metier*, Handthierung; *Mignon*, Liebling; *Meublen*, Ausputzungen der Zimmer; *miserable*, elend; *Monsieur*, *Monseigneur*, mein Herr;
3. *Moyen*, Mittel. *Negligent*, nachlaeffig. *Notice*, Nachricht. *Obeissance*, Gehorsam; *obligiren*, versichern, *obligeant*, hœflich; *odieux*, verhaßt. *Ombraße*, Schrecken.
4. *irregulair*, unordentlich; *Lieutenant*, Statthalter; *Livree*, Logement, Logis, logiren. *Luxurieux*, verschwenderisch. *Machine*, *machiniren*, erfinden; *magnifique*, herrlich; *mainteniren*, behaupten; *Maitre*, Meister; *malcontent*, übel zufrieden; *Malheur*, Unglück; *Malice*, Bosheit; *Manchetten*, Handblätter; *Marchand*, Kaufmann; *Mariage*, Heirath; *Menage*, Ersparung; *Metier*, Handthierung; *Mignon*, Liebling; *Meublen*, Ausputzungen der Zimmer; *miserable*, elend; *Monsieur*, *Monseigneur*, mein Herr;
- 2c. *irregulair*, unordentlich; *Lieutenant*, Statthalter; *Livree*, Logement, Logis, logiren. *Luxurieux*, verschwenderisch. *Machine*, *machiniren*, erfinden; *magnifique*, herrlich; *mainteniren*, behaupten; *Maitre*, Meister; *malcontent*, übel zufrieden; *Malheur*, Unglück; *Malice*, Bosheit; *Manchetten*, Handblätter; *Marchand*, Kaufmann; *Mariage*, Heirath; *Menage*, Ersparung; *Metier*, Handthierung; *Mignon*, Liebling; *Meublen*, Ausputzungen der Zimmer; *miserable*, elend; *Monsieur*, *Monseigneur*, mein Herr;

cken, Schatten; *Orangerie*, Ort der Pomeranzen-  
 baeume im Garten; *Orateur*, Redner; *Ordre*,  
 Befehl. *Page*, Edelknabe; *Palais*, Pallast. *Panchant*, 14) vom p.  
 Neigung; *Paquet*, Pakt; *Par force*, mit Gewalt:  
*Passage*, Durchgang; *Patience*, Geduld; *Pawvre*, Ar- was ist  
 mer; *penible*, mühsam; *Pensée*, Gedanken; *Pe-* also ein Pas-  
*ruque*, *Plaisir*, *Porte-chaise*, *Portrait*, *Project*. *Pièce*,  
 Stück; *Pouvoir*, Vermägen; *Presence*, Gegenwart;  
*Prince*, Fürst; *Puissance*, Potentat; *Quarantaine*, 15) vom Q.  
 da Leute von angestekten Orten sich 40 Tage des  
 Umgangs mit andern enthalten; *Querelleur*, Zaen-  
 ker. *Raillerie*, Scherz; *Raison*, Ursach; *Rang*, Ord- 16) vom R.  
 nung; *Recompens*, Belohnung; *Recrouten*, neue  
 Soldaten. *Rendes-vous*, Musterplatz. *Reproche*, Ver- was wird  
 weis; *retranchiren*, abkürzen; *Revenge*, Rache; nun repro-  
*Revenüen*, Einkünfte; *Revue*, *Rigueur*, *rude*. *Secre-* chiren heiß-  
*tair*, *Sentiment*, *Sergeant*, *Service*, *Signal*, *Soulagement*,  
*Souverain*, *Spendage*, *Splendeur*, *Statue*, *Surtout*, Ober-  
 kleid; *Taille*, *Tambour*, *tendre*, *Terrain*, *Tour*, *tour-* 18) vom T.  
*chiren*, *Train*, *Troublen*. *Visage*; *Volontair*, *Vulgair*. 19) vom V.

*A Son Excellence Monseigneur Jean Auguste de Groa*, c) Schrift  
*Comte du Saint Empire, Seigneur de Badin et d'autres ter-* a) in Brie-  
*res à etc.* fen.

*A Monsieur, Monsieur le Baron de Van, Seigneur de* 1) ganze  
*Storie, Conseiller privé de Sa Majesté le Roi de N. et Electeur* Aufschrif-  
*de N. à etc.* ten,  
 nennt einen  
 König?

*A Mon-*

hier sagt  
mir noch  
den Namen?  
*A Monsieur, Monsieur N. Conseiller de la Cour de Son  
Altesse Serenissime le Duc de Saxe-Gotha à etc.*

macht dar:  
auf eine  
Aufschrift?  
*A Monsieur, Monsieur Leberecht, Docteur en Droit;  
en Medicine; en Theologie. (Ministre du Saint Evangile; Pro-  
fesseur en Philosophie. Archidiacre; Recteur de l'Ecole;  
Maitre de la Langue Françoisse; Etudiant de belles lettres; etc.)*

2) bloße  
Titel.  
was mag  
1.  
2.  
3c.  
heißen?  
*Abbé; Commissaire, (Receveur; Inspecteur,) d'Accise.  
Greffier de Justice; Avocat; Timbalier; Apoticaire; Af-  
fesseur; Baigneur; Chirurgien; Architecte; Boulanger;  
Boursier; Bibliothecaire; Statuaire; Tonnelier; Passe-  
manier; Relieur; Marchand libraire; Bourgeois; Bour-*

wie heißt  
unser 2c.?  
*gemastre; Homme de Chambre; Chambellan; Chantre;  
Chancelier; Caissier; President du Consistoire; Copiste;  
Intendant de Cercele; Tourneur; Teinturier; Plumassier;  
Boulanger; Administrateur des Fleuves; Forçier; Jar-  
dinier; Hôte; Contrôleur Tanneur; Vitrier; Verrier;*

legt den  
Brief zu-  
sammen;  
und ihr  
macht die  
Aufschrift?  
wie merdet  
ihr schrei-  
ben:  
*Fondeur de Cloches; Posteur d'Or; Orfevre; Mare-  
chal; Ceinturier; Chapelier; Chasseur; Peignier; Po-  
tier d'Etain; Aumonier; Ancien de l'Eglise; Bouronnier;  
Pelletier; Sacristain; Graveur en raille douce; Tresorier  
des Finances du Païs; Page du Corps; Tailleur; Tisse-*

1.  
2.  
3.?  
3c.  
wie spreche  
ich aus  
1.  
2.?  
3c.  
*rand; Licentie; Peintre; Epicier; Maçon; Couvelier.  
Epinglier; Savonnier; Grand-Baillif; Commis de Poste;  
Sellier; Serrurier; Cordonnier; Juge; Ecrivain a la  
poste; Mennisser; Potier; Drapier; Foulon; Megif-  
sier; Charpentier, Cloutier etc.*

Je

Je demeure qui suis déjà. Me recommandant a vous commandemens. Je mènerai une conduite, en sorte que vous aurez sujet de croire que je sâie etc. Permettez moi que je puisse esperer d'être. Vous Saves bien que se songe toujours à mes avantages particulieres, quand je charge des occasions pour vous témoigner en effect que je suis etc. Ces lignes vous remettront maintenant en memoire que je suis toujours à mon ordinaire. Je ne cherche les occasions que de vous pouvoir témoigner jusques à quel point que je suis. Je n'ai point de plus grand plaisir au monde que de me faire remarquer en tous lieux etc.

b) In Complimenten,  
1) beim Beschluß der Briefe,  
leset mir dieses Stük

soll ichs nur deutsch ausdrücken? wie könnte noch anders sagen?

Monfieur, persuadé de la bonne Affection, que vous avez pour moi, je crois que vous ne prendrez pas en mauvaise part la Visite importune que je me donne l'honneur de vous faire dans vos grandes Occupations. Monfieur, vous m'obligez extrêmement par vôtre agreable Visite, car il y a long tems que je souhaitois d'avoir le bonheur de la chere Connoissance, dont Vous m'honnoez à cette heure par vôtre presence; je ne manquerai pas de vous donner des marques de ma gratitude par tous les Services, dont je serai capable.

2) bei einem Besuch,

a) die Anrede?

b) die Gegenwartswort?

was würdet ihr beim Abschiede sagen?

C) Ich will noch einige Regeln hersehen: III. Regeln.

- 1.) Man muß die Stimme im Lesen oft erheben und verändern, wie es der Nachdruck der Worte erfordert: 1ste?
- 2.) Wenn ein Kind mit einem schweren Worte nicht fertig werden kann, so lasse man nur einen 2te?



einen Buchstaben nach dem andern dazusetzen, als: sch, schr, schra, schran, Schrank, &c.

3te? 3.) Man lasse genau nach den Unterscheidungszeichen, und auch die Abkürzungen, und Zahlen mitlesen, bald von einem, bald von allen Kindern.

4te? 4.) Man lasse niemals einzeln in der Ordnung, wie die Kinder sitzen, lesen.

5te? 5.) Man frage das Gelesene, besonders die Historien, fleißig catechetisch durch, &c.

IV. Gebrauch. D) Das Lesen ist nöthig in Briefen, Schriften, gedruckten Sachen, auf merkwürdigen Steinen, Münzen, Kupferstichen, &c.

V. Anhang:

	I mal	I ist	I.	3 mal	9 ist	27.	6 mal	7 ist	42.						
das einmal einm.	2	-	2	-	4.	3	-	10	-	30.	6	-	8	-	48.
	2	-	3	-	6.	4	-	4	-	16.	6	-	9	-	54.
	2	-	4	-	8.	4	-	5	-	20.	6	-	10	-	60.
	2	-	5	-	10.	4	-	6	-	24.	7	-	7	-	49.
	2	-	6	-	12.	4	-	7	-	28.	7	-	8	-	56.
	2	-	7	-	14.	4	-	8	-	32.	7	-	9	-	63.
	2	-	8	-	16.	4	-	9	-	36.	7	-	10	-	70.
	2	-	9	-	18.	4	-	10	-	40.	8	-	8	-	64.
	2	-	10	-	20.	5	-	5	-	25.	8	-	9	-	72.
	3	-	3	-	9.	5	-	6	-	30.	8	-	10	-	80.
	3	-	4	-	12.	5	-	7	-	35.	9	-	9	-	81.
	3	-	5	-	15.	5	-	8	-	40.	9	-	10	-	90.
	3	-	6	-	18.	5	-	9	-	45.	10	-	10	-	100.
	3	-	7	-	21.	5	-	10	-	50.	10	-	100	-	1000.
	3	-	8	-	24.	6	-	6	-	36.					

